



# W - B

magazine

Revista de información de la Representación  
de Valonia-Bruselas en Chile

Nº 33 AGOSTO 2018



Wallonie - Bruxelles  
[International.be](http://International.be)  
Délégation Santiago du Chili

# ÍNDICE

<b>EDITORIAL</b>	3
<b>COOPERACIÓN CIENTÍFICA - INNOVACIÓN</b>	
Impacto del cambio climático en el sistema acuático	4
Desarrollo de agricultura sustentable	5
Modelos de eficiencia energéticas	6
Becas WBI para chilenos	6
<b>COOPERACIÓN PEDAGÓGICA</b>	
Aprendizaje de lenguas extranjeras	7
<b>COOPERACIÓN CULTURAL</b>	
Chilemonos y La Cambre	8
<b>EUROPA</b>	
9º Festival de cine europeo en Chile	8
Celebración del día de Europa en Chile 2018	9
<b>FRANCOFONÍA</b>	
Celebración en Chile de la Francofonía 2018	10-11
<b>CULTURA</b>	
Obra belgo-chilena Chaika	12
"Cold Blood" de Michèle Anne de Mey et Jaco Van Dormael	12
"Ma Tache" en Famfest 2018	13
EXPO SAX en Casa Abierta ENAP ConCón	13
"Himself He cooks" de Valérie Berteau en Bahía Inglesa	13
8º Magritte du cinéma	14
Celebración de los 60 años de los Pitufos	14
Adiós a Maurane	14
<b>MISIÓN ECONÓMICA Y ANUNCIOS</b>	
Misión económica principesca Argentina-Uruguay	15
Anuncio de llegada de:	
Alice Rasson, Agregada de enlace Académico y cultural	16
Convocatoria de proyectos de cooperación 2019-2021	16
Emanuelle Dienga, Agregada Comercial AWEX	16
<b>FERIAS</b>	
Bélgica en EXPOMIN	17-18
Actividades de Networking en el marco de EXPOMIN	19
Feria FIDAE	19
<b>NOTICIAS AWEX</b>	
Jornadas Diplomáticas 2018	20
Audiencias con Empresas	20
Nuevo Agregado Comercial de la AWEX en Chile	20
Despedida de la Secretaria Comercial de la AWEX	21
Nuevo Embajador del Reino de Bélgica en Chile	22
Invitación a Compradores Septiembre 2018	22
Pasantías AWEX 2018	22
<b>OFERTAS</b>	23



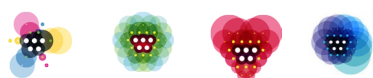
Wallonie - Bruxelles  
International.be

Délégation Santiago du Chili

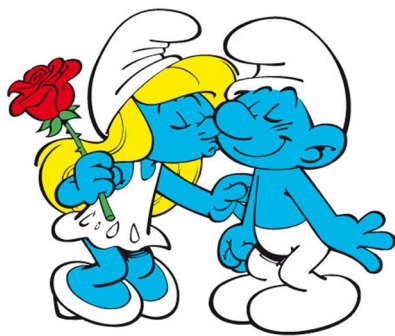


Wallonia.be

EXPORT  
INVESTMENT



## EDITORIAL



© Hergé - 2012 - Licensed through I.M.P.S. (Brussels) - www.smurf.com

El inicio de este año 2018 marca la culminación de un ciclo trianual del programa de cooperación bilateral entre Chile y Valonia-Bruselas. Si bien muchos proyectos en el programa de trabajo han logrado resultados muy alentadores, falta ahora que algunos operadores continúen y completen las últimas acciones emprendidas, comiencen a extraer las primeras conclusiones del trabajo realizado, y eventualmente piensen en preparar los proyectos en el futuro. En los últimos meses, se ha avanzado en un proyecto entre la Universidad de Lieja y la Universidad de Valparaíso, relativo al desarrollo de un proceso de producción de biorreactores de enzimas de interés agroindustrial, en vista que además de una misión completada a fines de noviembre 2017, se otorgó una beca de investigación de 4 meses al investigador chileno involucrado en el proyecto. Misiones a Chile de otro proyecto científico han permitido fortalecer la cooperación entre la Universidad de Lieja y la Universidad de Concepción en el campo de la paleolimnología y paleoclimatología, abriendo nuevas vías a futuros intercambios, en particular en el contexto de la investigación doctoral.

En el ámbito cultural, esta edición es una oportunidad para revisar los resultados de la participación de expertos-profesores de Valonia-Bruselas en el último Festival Internacional de Animación, Chilemonos. Este proyecto permitió que dos estudiantes chilenos fueran a Bruselas en enero 2018 a la Escuela Nacional de Artes Visuales de "La Cambre", en reconocimiento a los premios guión ganados en el marco de Chilemonos 2017.

También podemos destacar la participación de Valonia-Bruselas en la 20ª edición del Festival de Cine Europeo. La Delegación propuso una película, al igual que otros países participantes como España, Alemania, Suiza y Portugal; y un taller de "stop motion" guiado por un profesor de La Cambre.

El mes de marzo estuvo dedicado a las festividades relacionadas con la Francofonía. Varias actividades exhibieron la cultura francesa y francófona a través de la participación de muchos países francófonos y / o francófilos.

Finalmente, quisiera destacar la organización de una importante misión principesca en Uruguay y Argentina en junio de 2018, presidida por la Princesa Astrid, quien reunió a representantes de empresas de toda Bélgica. La misión económica de esta misión, a la que AWEX ha contribuido de manera significativa, no ha impedido que WBI participe plenamente, en particular estableciendo vínculos con la investigación y la innovación. Estos vínculos permitieron la organización de muchos seminarios conjuntos al asociar el sector académico. Además se organizó un gran evento cultural poniendo en evidencia el "know-how" de los artistas belgas, la riqueza cultural y la diversidad de Valonia-Bruselas.

Pascalle Delcomminette  
Administradora General de  
Valonia-Bruselas Internacional (WBI)  
y de la Agencia Valona para la Exportación (AWEX)

Asistente de Cooperación  
Tanya Herrero

Asistente Cultural  
Andrea López Sáez

Agregada Económica y  
Comercial de la Región Valona  
de Bélgica

Maria Liliana Herrera

Asistente Comercial  
Jessica Soto Egaña

### Delegación Valonia-Bruselas

**Dirección:** Carmencita 25, piso 11, Las Condes,  
Santiago de Chile - CP 755-0157

**Fono:** (56) (2) 2232 2580 Fax: (56) (2) 2333 4180  
info@belgicavaloniabruselas.cl

### Revista de información y comunicación de la representación Valonia-Bruselas en Chile

Edición N° 33- Agosto 2018

Editorial: Delegación Valonia-Bruselas

### Redacción

**Editores:** Andrea López y Solenne Visart

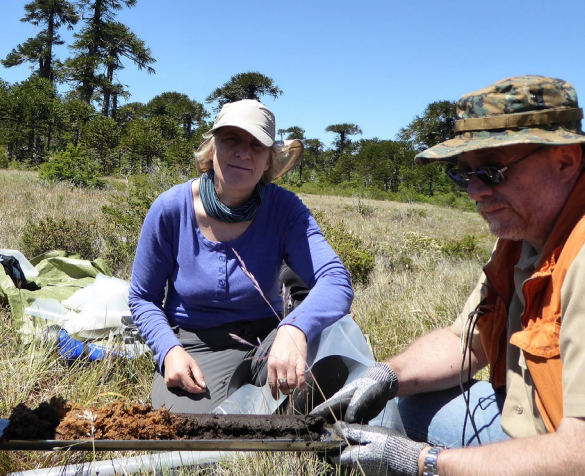
**Colaboradoras:** María-Liliana Herrera, Jessica Soto E.

**Diseño:** Marcela Pumarino Rojas.

**Impresión:** Ojoentinta

**Foto Portada:** Jerry Nettik

Reproducción sólo con la autorización del editor.



# Impacto del cambio **CLIMÁTICO** en los sistemas acuáticos

15 - 28 de enero 2018

[www.ages.ulg.ac.be](http://www.ages.ulg.ac.be)  
[www.eula.cl](http://www.eula.cl)

En el marco del acuerdo de cooperación bilateral entre Chile y Valonia-Bruselas, este proyecto que recoge la proliferación de algas durante el último milenio, va a permitir evaluar de forma precisa el impacto del cambio climático. En esta perspectiva, la Dra. Nathalie Fagel profesora del Departamento de Geología de la Universidad de Lieja (ULg), desde el 15 al 28/01/ 2018 llevó a cabo una misión en Chile que se desarrolló principalmente en el laboratorio de la EULA-Facultad de Ciencias Ambientales de la Universidad de Concepción. Durante la primera semana con sus colegas chilenos, se llevaron a cabo tres días de trabajo de campo en la región Araucanía para muestrear tres registros paleoclimáticos, algunos de los cuales fueron empacados inmediatamente en terreno y enviados a Bélgica para ser analizados. Durante la segunda semana, los investigadores belgas y chilenos tuvieron la oportunidad de discutir el progreso de los dos estudiantes de doctorado, Isis Montes y José Max Troncoso, involucrados en este proyecto de cooperación y para quienes se planea una estancia de cuatro a seis meses en la ULg. Las discusiones con los investigadores de EULA, en particular con la Dra. Denisse Álvarez y el Dr. Pablo Pedreros, han permitido a la Dra. Nathalie Fagel avanzar significativamente en el tratamiento e interpretación de los datos de sedimentos previamente adquiridos para el Lago Jeinimini en la Patagonia. También produjeron una gran parte de la presentación en la conferencia de la « European Geosciences Union General Assembly » (EGU) que tendrá lugar en Viena en abril de 2018. Han podido completar la síntesis bibliográfica para la futura publicación conjunta.

*Dans le cadre de l'accord de coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie-Bruxelles, ce projet va permettre d'évaluer de façon précise, au moyen de l'étude de la prolifération d'algues au cours du dernier millénaire, l'impact des changements climatiques. Dans cette perspective, le Dr. Nathalie Fagel, professeur au Département de géologie de l'Université de Liège (ULg), a réalisé du 15 au 28/01/2018 une mission au Chili qui s'est déroulée principalement au laboratoire EULA de la Faculté des Sciences environnementales de l'Université de Concepción. Durant la première semaine, les chercheurs belges et chiliens ont effectué trois jours de travail de terrain dans la région de la « Araucania » pour échantillonner, grâce au système de carottage, trois archives paléoclimatiques, dont certaines ont été immédiatement conditionnées et envoyées en Belgique pour y être analysées. La seconde semaine, les chercheurs ont eu l'occasion de discuter de l'état d'avancement des travaux des deux doctorants, Isis Montes et José Max Troncoso, impliqués dans ce projet de coopération et pour lesquels est prévu un séjour de recherche de quatre à six mois à l'ULg. Des discussions avec les chercheurs de l'EULA, en particulier avec le Dr. Denisse Alvarez et le Dr. Pablo Pedreros, ont permis au Dr. Nathalie Fagel d'avancer significativement dans le traitement et l'interprétation des résultats acquis antérieurement sur les sédiments du lac Jeinimini en Patagonie. Ils ont aussi réalisé une grande partie de la présentation prévue au colloque de la « European Geosciences Union General Assembly » (EGU) qui se déroulera à Vienne en avril 2018. Ils ont aussi achevé une synthèse bibliographique pour une future publication conjointe.*



# Desarrollo de **AGRICULTURA SUSTENTABLE**

6 - 20 diciembre 2017



En el marco del acuerdo de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile, se llevaron a cabo intercambios científicos entre el Instituto de Investigación Agrícola del Ministerio de Agricultura de Chile (INIA) y la Universidad Católica de Lovaina (UCLouvain) en materia del estudio del impacto de los estreses abióticos en el crecimiento, fisiología y producción de diferentes variedades de tomates y papas cultivadas y variedades o especies cercanas a Chile no cultivadas. Este último podría servir como fuente para la mejora de las variedades cultivadas y utilizarse en el contexto de la agricultura sostenible. En este contexto, a fines de diciembre de 2017, la Dra. Muriel Quinet del « Earth and Life Institute » (ELI) de la Universidad Católica de Lovaina estuvo en misión en Chile para reunirse con el Dr. Juan Pablo Martínez de INIA - La Cruz (además, responsable para Chile del proyecto de cooperación), Pra. Carolina Lizana C. del Instituto de Producción Vegetal y Salud en la Facultad de Ciencias Agrarias de la Universidad Austral de Chile en Valdivia (UACH) y Pr. Michael Seeger del Laboratorio de Microbiología Molecular y Biotecnología Ambiental de la Universidad Técnica Federico Santa María (USM), para discutir los resultados obtenidos hasta el momento por los estudiantes chilenos de la UACH y de la USM, en la actualidad en práctica en Bélgica; y ,por otra parte, para conocer a los productores de tomates y papas en el sur de Chile. La Dra. Quinet también tuvo la oportunidad de presentar en la UACH (Valdivia) y USM (Valparaíso) dos seminarios sobre el impacto del estrés abiótico. La colaboración iniciada y la redacción de otras publicaciones continuarán, así como las experiencias comunes que están en curso y están planificadas para el futuro.

*Dans le cadre de l'accord de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili, des échanges scientifiques ont eu lieu entre l'Institut de recherche agricole du ministère de l'Agriculture du Chili (INIA) et l'Université Catholique de Louvain (UCLouvain) sur l'étude de l'impact de stress abiotiques sur la croissance, la physiologie et la production de différentes variétés de tomates et de pommes de terre cultivées et de variétés ou d'espèces proches originaires du Chili non cultivées. Ces dernières pourraient servir de source pour l'amélioration de variétés cultivées et être utilisées dans le cadre d'une agriculture durable. Dans ce contexte, fin décembre 2017, le Dr. Muriel Quinet du « Earth and Life Institute » de l'Université catholique de Louvain s'est rendue en mission au Chili pour rencontrer le Dr. Juan Pablo Martínez de l'INIA - LA CRUZ (opérateur chilien responsable principal du projet de coopération), le Pr. Carolina Lizana C. de l'Institut de Production et Santé Végétal de la Faculté de Sciences Agraires de l'Université Australe du Chili à Valdivia (UACH) et le Pr. Michael Seeger du Laboratoire de Microbiologie Moléculaire y Biotecnologie Environnemental de l'Université Technique Federico Santa Maria (USM), et pour discuter des résultats obtenus à ce jour notamment par les étudiants chiliens de l' UACH et de l'USM, actuellement en stage en Belgique. Elle a également pu rencontrer des producteurs de tomates et de pommes de terre au sud du Chili. La Dr. Quinet a eu aussi l'occasion de présenter deux séminaires sur l'impact de stress abiotiques à l'UACH (Valdivia) et à l'USM (Valparaíso). Cette collaboration et la rédaction d'autres publications seront poursuivies, ainsi que les expériences communes qui sont en cours et sont prévues dans le futur.*



**UCL**  
Université  
catholique  
de Louvain



[www.inia.cl/personalmartinez-castillo-juan-pablo/](http://www.inia.cl/personalmartinez-castillo-juan-pablo/)  
[www.uclouvain.be/fr/repertoires/entites/eli](http://www.uclouvain.be/fr/repertoires/entites/eli)



# Modelos de eficiencia **ENERGÉTICA** EN EL METRO DE SANTIAGO



[www.cmm.udechile.cl](http://www.cmm.udechile.cl)

**CMM**  
Center for  
Mathematical  
Modeling

**Ug**  
**INTERFACE**  
ENTREPRISES UNIVERSITÉ

En el contexto de proyectos europeos, el Centro de Modelos Matemáticos (CMM) de la Universidad de Chile, había progresado espectacularmente en la incorporación de la modelización matemática en el transporte ferroviario urbano a través del "software" de simulación informática y optimización de la energía consumida. En el marco del acuerdo de cooperación bilateral entre Chile y Valonia-Bruselas, este proyecto que se completó a finales de 2017, involucró a la Universidad de Lieja - Interface Entreprises Université y el CMM de la Universidad de Chile, ha permitido un intercambio de experiencias en términos del desarrollo de "software open source" y su protección a nivel de propiedad intelectual, así como la apertura de negociaciones con industriales sobre la explotación de este software. El Dr. Jorge Amaya, investigador del CMM y jefe del proyecto en Chile, explica: "La energía es un tema multidisciplinario, un área de trabajo prometedora que tiene un impacto significativo en la sociedad. El principal desafío es convencer a la industria para que invierta en su investigación". Es posible que el Dr. Amaya pronto participe en la creación de una "spin-off" en Bélgica sobre el tema "Building Information Modeling" (BIM) en zonas urbanas.

*Le Centre de Modèle Mathématique (CMM) de l'Université du Chili, dans le contexte de projets européens, avait réalisé des avancées spectaculaires en incorporant la modélisation mathématique dans le transport urbain par rail grâce à un « software » informatique de simulation et d'optimisation de l'énergie consommée. Dans le cadre de l'accord de coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie-Bruxelles, ce projet qui s'est achevé à la fin de l'année 2017 et qui impliquait l'Université de Liège - Interface Entreprises Université - et le CMM de l'Université du Chili, a permis un échange d'expériences en termes de développement de « software open source » et de sa protection au niveau de la propriété intellectuelle ainsi que l'ouverture de négociations avec des industriels quant à l'exploitation de ce logiciel. Le Dr. Jorge Amaya, chercheur au CMM et chef homologue du projet au Chili explique : "L'énergie est un thème multidisciplinaire. C'est un domaine de travail prometteur qui a un impact important sur la société. Le défi principal consiste à convaincre l'industrie d'investir dans la recherche". Il est possible que le Dr. Amaya participe prochainement à la création d'une spin-off en Belgique sur le thème « Building Information Modeling » (BIM) dans les zones urbaines.*

**LIÈGE université**  
**Gembloux**  
**Agro-Bio Tech**

**ULB**  
UNIVERSITÉ  
LIBRE  
DE BRUXELLES

## Becas WBI pa

En el marco de cooperación bilateral y entre Chile y Valonia-Bruselas, Valonia-Bruselas Internacional (WBI) favoreció el proyecto de cooperación entre la Universidad de Lieja (ULg) y la U. Católica de Valparaíso sobre la producción de proteínas recombinantes de interés industrial, con una beca a Edgar Valestegui, alumno del programa de Doctorado en Cs. de la Ingeniería, mención Ingeniería Bioquímica de la EIB y alumno tesista del Dr. Berríos quien desde el 01/02/18 realizó una estadia de 4 meses en el laboratorio del Dr. Fickers en la ULg. El otro proyecto favorecido con una beca de 2 meses a partir del 01/05/2018 fue otorgada al Dr. Pablo Pedreros, por el proyecto entre la U de Concepción y la ULg que trata el cambio climático en los sistemas acuáticos.

En otro contexto, WBI otorgó una beca para clases de verano de francés en la Universidad Libre de Bruselas (ULB) desde el 14/07 al 03/08/2018 a Paula Piñones, alumna de Departamento de Idiomas Extranjeros de la Facultad de Humanidades y Arte Universidad de Concepción.

*Dans le cadre de la coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie-Bruxelles, Wallonie-Bruxelles International (WBI) a soutenu le projet de coopération entre l'Université de Liège (ULg) et l'U. Catholique de Valparaíso sur la production de protéines recombinantes d'intérêt industriel, avec une bourse de recherche attribuée à Edgar Valestegui, doctorant en Sciences d'ingénierie, mention biochimie de la BEI et étudiant du Dr. Berríos qui au 01/02/18 a effectué un séjour de 4 mois dans le laboratoire du Dr. Fickers à l'uLiège. Un autre projet relatif à l'impact du changement climatique sur les systèmes aquatiques entre l'U. de Concepción et l'ULg a bénéficié d'une bourse de 2 mois accordée au Dr. Pablo Pedreros à partir du 01/05/2018.*

*Dans un autre contexte, WBI a accordé une bourse d'été pour des cours de français à l'Université Libre de Bruxelles (ULB) du 14/07 au 03/08/2018 à Paula Piñones, étudiante au Département de Langues Etrangères de la Faculté des Lettres et des Arts de Concepción*

# Enseñanzas de las **LENGUAS EXTRANJERAS**

02-06 de abril 2018

En el marco de cooperación bilateral y entre Chile y Valonia-Bruselas, entre el 02/04 al 06/04/2018, las profesoras Laurence Wery, responsable de las Relaciones Internacionales del Centro de Idiomas y Samia Hammami, ambas de la Universidad de Lieja (ULg), sostuvieron durante 5 días un programa de misión muy intenso de reuniones con autoridades, académicos y estudiantes de la Universidad de Playa Ancha (UPLA). El objetivo de la visita fue trabajar directamente con los profesores de francés de esta Universidad afín de profundizar competencias orales y escritas, y actualizar las metodologías de enseñanza. La Pra. Samia Hammami tras intensas sesiones de observaciones de clases de francés llevadas por ambas profesoras, indicó que "las clases en Chile parecen ser mucho más académicas que las que se realizan en Bélgica, pues, los profesores belgas tienen la posibilidad de elaborar sus propios recursos pedagógicos". Tras la reunión de balance de su estadía en la UPLA, ambas académicas calificaron la visita como muy productiva. La Pra. Laurence Wery comentó: "La UPLA es la única institución de educación superior con la cual nuestra universidad trabaja en América Latina". Durante la semana de la francofonía celebrada en la UPLA, la Pra. Hammami tuvo la oportunidad de dar una conferencia sobre Bélgica. Finalmente ambas estuvieron la posibilidad de visitar al Pr. de francés, Mario Escalona, en el INACAP. Según sus conclusiones, la región de Valparaíso permanece un polo de interés para seguir enseñando el francés y difundiendo la francofonía.

*Dans le cadre de la coopération bilatérale entre le Chili et la Wallonie-Bruxelles, entre le 2 et le 6 avril 2018, les Pr. Laurence Wery, responsable des relations internationales au Centre de langues, et Samia Hammami, toutes deux de l'Université de Liège, se sont rendues en mission à l'Université de Playa Ancha (UPLA). Elles y ont réalisé un programme chargé de réunions avec les autorités, les professeurs et les étudiants de l'université. L'objectif de cette visite était de travailler directement avec les professeurs de français de l'université afin d'approfondir leurs compétences orales et écrites et de mettre à jour les méthodologies d'enseignement. La Pr. Samia Hammami, après d'intenses sessions d'observation des cours de français réalisées par les deux enseignantes, a indiqué que « les cours au Chili semblent beaucoup plus académiques que ceux qui ont lieu en Belgique, puisque les professeurs belges ont la possibilité d'élaborer leurs propres ressources pédagogiques ». Après la réunion de bilan de ce séjour à l'UPLA, les deux professeurs ont qualifié cette mission de très productive. Le Pra. Laurence Wery a indiqué : « UPLA est la seule institution d'enseignement supérieur avec laquelle notre université travaille en Amérique latine ». Pendant la semaine de la Francophonie célébrée à l'UPLA, la Pr. Hammami a eu l'occasion de donner une conférence sur la Belgique. Enfin, les deux professeurs ont pu rencontrer le Pr. de français Mario Escalona à l'INACAP. Selon ses conclusions, la région de Valparaíso reste un pôle d'intérêt pour continuer à enseigner le français et promouvoir la francophonie.*



Universidad de  
Playa Ancha



ra  
CHILE

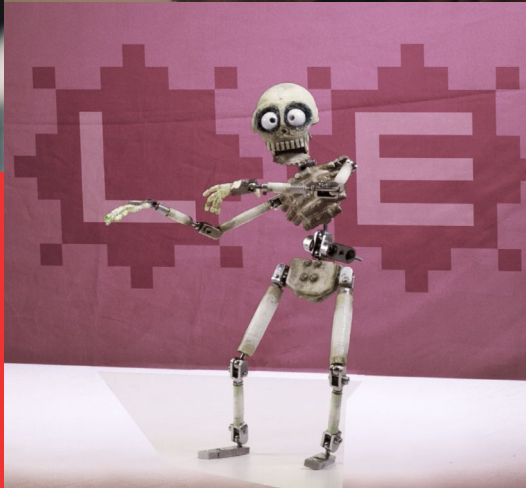


# LA CAMBRE EN CHILEMONOS

8-12 de Mayo

## 2018

[www.lacambre.be](http://www.lacambre.be)  
[www.chilemonos.com/web2018](http://www.chilemonos.com/web2018)



LA CAMBRE **m**  
ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS VISUELS

En el marco del acuerdo de cooperación bilateral de cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas, estuvo presente en la 7ª edición del Festival CHILEMONOS la Escuela Nacional Superior de Artes Visuales de La Cambre - Bruselas. Además de ser parte de la muestra de inauguración del Festival, "Free wheels" de Jacinthe Folon participó en la Competencia Internacional de Escuela. Por otra parte, la Cambre tuvo una Muestra especial titulada "Lo mejor de la Cambre 2017" donde se exhibieron 15 cortometrajes de esta prestigiosa escuela bruselense. Alain Sace y Vincent Gilot, docentes y coordinador pedagógico de LA CAMBRE fueron jurados de los certámenes cortometrajes latinoamericanos y de la competencia de largometrajes internacionales. Ambos realizaron en la Universidad Santo Tomás un taller de "stop motion" que aplica los principios del surrealismo: el cadáver exquisito.

*Dans le cadre de l'accord de coopération bilatérale entre le Chili et Wallonie-Bruxelles,, l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre - Bruxelles - fut présente à la 7ème édition du Festival CHILEMONOS. En plus de faire partie des films montrés en ouverture du festival, le court-métrage «Free Wheels» de Jacinthe Folon, a participé à la compétition Internationale des Écoles. D'autre part, la Cambre a eu l'opportunité de diffuser un cycle spécial de films intitulé "Le meilleur de la Cambre 2017" où ont été projetés 15 courts-métrages produits par cette école bruxelloise prestigieuse. Alain Sace, réalisateur d'animation, et Vincent Gilot, enseignant et coordinateur pédagogique de La Cambre, ont pris part au jury de la compétition de courts-métrages latino-américains et à la compétition des longs métrages internationaux. Tous deux ont réalisé un atelier d'animation en «stop motion» à l'Université Santo Tomas pour y appliquer les principes du surréalisme: le cadavre exquís.*



# Festival de Cine Europeo

festivalcineuropeo.cl

# 20

Del 22 de mayo al 10 de junio  
Entrada Liberada

SEDES/AÑOS

En 2018 se celebró la 20ª edición del festival, desde el 22/05 al 10/06, con la participación de 20 países, en 20 sedes a la largo de todo Chile. Para esta oportunidad se pudo contar en Chile con profesionales europeos para guiar realizar conversatorios o talleres: Alejandro Bazzano realizador español de "Casa de papel", Mariko Härkönen realizadora de animación finlandesa; y el cineasta de animación belga francófono Alain Sace de LA CAMBRE.

La Delegación Valonia-Bruselas presentó la ficción "La chica sin nombre" de los realizadores Jean-Pierre y Luc Dardenne, programada en: 28/05 en Cineteca Nacional, Stgo.; 01/06 en Museo Ruinas de Huanchaca en Antofagasta y en Punta Arenas; 02/06 Trenzado en San Rosendo; 30/06 Alianza Francesa de Concepción.



En 2018, la 20ème édition du festival s'est tenue du 22/05 au 10/06, avec la participation de 20 pays, dans près de 20 lieux à travers le Chili. À cette occasion, on a pu compter sur la présence de professionnels européens du secteur pour animer des conversations ou des ateliers: Alejandro Bazzano, réalisateur espagnol de "Casa de papel", Mariko Härkönen, réalisatrice de cinéma d'animation finlandaise; et le réalisateur d'animation belge francophone de l'Ecole de La Cambre, Alain Sace. La Délégation Wallonie-Bruxelles a présenté la fiction "La fille inconnue" des cinéastes Jean-Pierre et Luc Dardenne, projetée le 28/05 à la Cineteca Nacional, Stgo., le 01/06 au Musée Ruinas de Huanchaca à Antofagasta et Punta Arenas, le 02/06 à Tressage à San Rosendo et le 30/06 à l'Alliance française de Concepción







# Celebración en CHILE

## DÍA DE EUROPA

10 de Mayo 2018

Bajo el lema "Unión Europea – Chile: "Una Alianza para el Futuro" más de cuatrocientas personas -entre autoridades de Gobierno, empresarios, personalidades del mundo de la cultura y la sociedad civil- participaron el pasado 10/05/2018 en la celebración del Día de Europa en el Club de la Unión de Santiago. El evento fue encabezado por la Embajadora de la Unión Europea en Chile, y los 18 embajadores europeos acreditados en el país. Desde enero 2018 se ha estado llevando a cabo la ampliación del Acuerdo de Asociación (AA) entre Chile y la Unión Europea. En ese contexto la Embajadora de la UE declaró: "Debe ser una alianza que defienda el libre comercio, los derechos humanos, el medio ambiente y el sistema multilateral. Debe ser una alianza

que permita que florezca la ciencia y la tecnología, que fomente la cooperación en formas nuevas y variadas, que nos permita compartir nuestra experiencia entre nosotros, y promover nuestro desarrollo sostenible". Es de recordar que la UE es el tercer socio comercial más importante de Chile, con un 14% del comercio total de bienes (al 2017). En materia de inversiones, la Unión Europea es el mayor inversionista extranjero en Chile, con 35% del stock (al 2016). Acto seguido, se ofreció una degustación gastronómica europea donde, al igual del resto de la embajadas europeas, contribuyeron la Delegación Valonia-Bruselas en Chile, junto al AWEX y a la Embajada de Bélgica.



*Sous le slogan « Union européenne - Chili: un partenariat pour l'avenir », plus de quatre cents personnes – parmi lesquels des représentants de gouvernement, des entrepreneurs, des personnalités du monde de la culture et de la société civile- ont participé ce 10/05/2018 à la célébration de la journée de l'Europe dans le club de l'Union de Santiago. Depuis Janvier 2018 a été mené l'élargissement de l'accord d'association (AA) entre le Chili et l'Union européenne. Dans ce contexte, Stella Zervoudaki, Ambassadrice de l'UE au Chili a déclaré: «Ce doit être une alliance qui défend le libre-échange, les droits de l'homme, l'environnement et le système multilatéral. Ce doit être une alliance qui permette*

*à la science et à la technologie de se fortifier, qui encourage la coopération de manières nouvelles et variées, qui nous permette de partager notre expérience entre nous et de promouvoir notre développement durable». Rappelons que l'UE est le troisième partenaire commercial le plus important du Chili, avec 14% du commerce total de biens (en 2017). En terme d'investissements, l'Union européenne est le plus grand investisseur étranger au Chili avec 35% du stock (en 2016). Ensuite, une dégustation gastronomique européenne a été offerte, à laquelle la Délégation Wallonie-Bruxelles, l'AWEX et l'Ambassade de Belgique ont contribué, comme d'autres ambassades européennes.*

# CELEBRACIÓN DE LA FRANCOFONÍA 2018

20 de marzo - 3 de abril



En Chile con motivo del Día Internacional de la Francofonía, el 20 de marzo, las embajadas francófonas en Chile (Canadá, Egipto, Francia, Grecia, Haití, Líbano, Marruecos, Mónaco, Rumania, Suiza, Valonia- Bruselas /Bélgica) organizaron, del 20/03 al 03/04, una serie de actividades en torno al idioma y las culturas francófonas. Por primera vez, se realizó con mucho éxito de público UNA FERIA FRANCÓFONA el día 22/03 en Fundación Cultura de Providencia. En esta ocasión, el stand que vino a representar la comunidad francesa de Bélgica fue la librería "Le Comptoir" (Av. Vitacura 6780, Vitacura, Santiago). El 27/03 a las 19:00 Hrs se invitó asistir a la TARDE DE POESÍA FRANCÓFONA en el Espacio Estravagario De la Casa Museo Pablo Neruda, La Chascona donde se pudo disfrutar de la lectura de varias poesías de autores de los países de los anfitriones. En representación de Bélgica y de la Federación Valonia-Bruselas, estuvo leyendo el Sr. Christian Dooms, Consejero económico y político de la Embajada de Bélgica. El 29/03, 20:00 Hrs, Centro Cultural de Quinta Normal, se pudo asistir al ESPECTÁCULO MUSICAL "Nacido en algún lugar" basado en canciones emblemáticas en francés, castellano, inglés, creole (Haití) y mapudungun, que narra la historia de un migrante que llega a un país imaginario. De Tito Escribar (cantante y actor) con Atis Richardson (actor, poeta y escritor) y Cristian Cimarrón (percusionista).

*Au Chili, à l'occasion de la Journée internationale de la Francophonie le 20 mars, les ambassades francophones au Chili (Canada, Egypte, France, Grèce, Haïti, Liban, Maroc, Monaco, Roumanie, Suisse, Wallonie-Bruxelles / Belgique) ont organisé du 20/03 au 03/04 une série d'activités autour de la langue française et de la culture francophone. Le 22/03 s'est tenue avec succès pour la première fois une FOIRE FRANCOPHONE à la Fondation Cultura de Providencia. Le stand représentant la Communauté française de Belgique était la bibliothèque « Le Comptoir » (Av. Vitacura 6780, Vitacura, Santiago). Le 27/03 à 19h00 au Musée Pablo Neruda s'est déroulée la SOIRÉE POÉSIE FRANCOPHONE à l'Espace Estravagario. La Chascona, où les participants ont eu l'occasion de profiter de la lecture de plusieurs poèmes d'auteurs de pays hôtes. M. Christian Dooms, conseiller économique et politique de l'Ambassade de Belgique y a représenté la Belgique et la Fédération Wallonie-Bruxelles par une lecture. Le 29/03 à 20h00, nous avons pu assister, au Centre culturel Quinta Normal, au spectacle musical «Né quelque part» basé sur des chansons emblématiques en français, castillan, anglais, créole (Haïti) et mapudungun, qui raconte l'histoire d'un migrant arrivant dans un pays imaginaire. De et par Tito Escribar (chanteur et acteur) avec Atis Richardson (acteur, poète et écrivain) et Cristian Cimarron (percussionniste).*

Esa semana en las salas de la Cineteca Nacional se exhibieron diez películas de países francófonos. La inauguración tuvo lugar el 26/03 en la gran sala de la Cineteca con la película belga, de la Federación Valonia-Bruselas "Perdidos en París" de los realizadores belgas Fiona Gordon y Dominique Abel. Luego de la proyección, se ofreció un buffet de especialidades francófonas.

*Durant une semaine, dix films francophones ont été projetés dans les salles de la Cinémathèque Nationale. L'inauguration s'est déroulée le 26/03 dans la grande salle de la Cinémathèque avec le film belge offert par la Fédération Wallonie-Bruxelles, "Paris pieds nus", des réalisateurs belges Fiona Gordon et Dominique Abel. Après la projection, un buffet de spécialités culinaires francophones a été offert.*

# Semana del Cine FRANCÓFONO

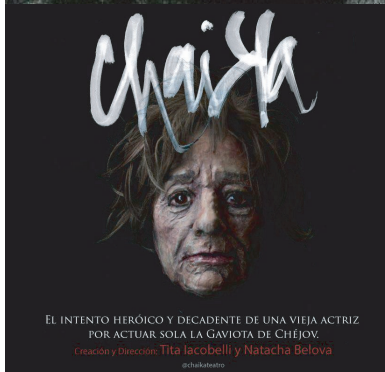
27 Marzo al 3 de Abril



"Perdidos en París" (2017) es una comedia belga que ha obtenido el premio "Rare pearl" en el festival de Denver y el premio de público en el Mill Valley Film Festival. En 2018, fue nominado en los premios belgas de cine Magritte 2018 para las categorías de Mejor película, mejor actriz y mejor montaje.

*"Paris pieds nus" (2017) est une comédie belge qui a remporté le prix «Rare pearl» au festival de Denver et le prix du public au Mill Valley Film Festival. En 2018, il a été nommé en Belgique aux Magritte du cinéma pour les catégories du meilleur film, de la meilleure actrice et du meilleur montage.*





21 de junio 2018 estreno mundial

# Obra belgo-chilena CHAIKA

Basado en "La Gaviota" de Antón Chejov

Tita Iacobelli de la Compañía Viajeinmovil y Natacha Belova, artista belgo-rusa, reconocida en Bélgica por su trabajo con en el mundo de las marionetas desarrollaron en 2015 el Laboratorio de Investigación "Plan B", sobre la marioneta contemporánea que convocó a 20 artistas de América. En 2017 decidieron adaptar la "Gaviota" de Antón Chéjov en la obra "Chaika" con Tita Iacobelli en la actuación y Natacha Belova, en la dirección. Esta obra fue estrenada mundialmente el 21/06/2018 en Ovalle. Tuvo dos funciones de estreno de Santiago el 23 y 24/06. Y funciones en el Teatro Municipal de San Joaquín el 03 y 4/08; y en el Anfiteatro Bellas Artes 10-12 y el 17-19 de agosto 2018.

*Tita Iacobelli, de la Compañía Viajeinmovil, et Natacha Belova, artiste belgo-russe reconnue en Belgique pour son travail sur le monde des marionnettes, ont développé en 2015 le Laboratoire de recherche "Plan B", la marionnette contemporaine qui a rassemblé 20 artistes d'Amérique. En 2017, elles ont décidé d'adapter "La Mouette" d'Anton Tchekhov avec la pièce "Chaika" en retrouvant Tita Iacobelli comme actrice et Natacha Belova dans la mise en scène. L'avant-première était prévue le 21/06/2018 à Ovalle. Ont eu lieu : deux premières à Santiago les 23 et 24/06 ; des représentations au Théâtre Municipal de San Joaquin les 03 et 04 août et à l'Amphithéâtre des Beaux-Arts les 10-12 et 17-19 août 2018*



Espectáculo

## Cold Blood 19 Y 20 de mayo 2018

Con el aporte de Valonia-Bruselas Internacional, el colectivo belga "Kiss&Cry" (de la coreógrafa Michèle Anne De Mey y el cineasta, Jaco Van Dormael), estuvo de vuelta con éxito en Santiago de Chile, esta vez en la gran sala de la Fundación CorpArtes (CorpBanca) en las Condes para dos excepcionales funciones del nuevo espectáculo de Teatro-Microdanza, "Cold Blood", con un texto del escritor belga, Thomas Gunzig.

*Avec la contribution de Wallonie-Bruxelles International (WBI), le collectif "Kiss & Cry" de la chorégraphe Michèle Anne De Mey et le cinéaste Jaco Van Dormael, est revenu avec succès à Santiago du Chili, cette fois dans la grande salle de la Fondation CorpArtes (Banque CorpBanca) pour deux représentations exceptionnelles du nouveau spectacle de Théâtre-Microdanza, "Cold Blood", avec un texte écrit par Thomas Gunzig.*

[www.astragales.be/#coldbloodhome](http://www.astragales.be/#coldbloodhome)



## 27-29 Julio obra belga "MA TACHE" FAMFEST 2018

Durante las vacaciones de invierno en Chile, entre 14 y 29/07/2018 sucedió la 11ª edición del Festival de Teatro familiar e infantil, FAMFEST que reunió 27 obras de nueve países entre los que se encuentran: Italia, España, Ecuador, México, Colombia, Argentina, Brasil, Chile y, por la primera vez y gracias al aporte de Valonia-Bruselas Internacional (WBI), Bélgica con la obra "MA TACHE" (que significa en francés Mi mancha). Esta obra, es un espectáculo de teatro de sombras un viaje visual, sin palabras donde la sombra se revela a través del juego y el poder de lo imaginario. Ha sido escrito, dirigido y actuado por Clara López Casado y co-actuado por Natalia Weinger de la compañía "O Quel Dommage", se presentó en Matucana 100 para cuatro funciones desde el 27- 29 de julio.

*Pendant les vacances d'hiver au Chili, entre le 14 et le 29/07/2018, la 11e édition du Festival de théâtre familial et pour enfants FAMFEST a réuni 27 pièces de neuf pays, parmi lesquelles on a pu compter avec: l'Italie, l'Espagne, l'Équateur, le Mexique, la Colombie, l'Argentine, le Brésil, le Chili et, pour la première fois et grâce à la contribution de Wallonie-Bruxelles International (WBI), la Belgique, avec la pièce, "MA TACHE". Cette pièce est un spectacle de théâtre d'ombres, un voyage visuel, sans paroles, où l'ombre se révèle à travers le jeu et la puissance de l'imaginaire. Elle a été écrite, réalisée et interprétée par Clara López Casado et co-interprétée par Natalia Weinger de la compagnie "O Quel Dommage" et présentée du 27 au 29 juillet à Matucana 100 pour quatre représentations.*



### Inauguración Expo Sax CONCÓN

11 de enero 2018

Con las palabras de Ruth Engels, Cónsul Honorario de Bélgica en Valparaíso, el jueves 11/01 se inauguró la exposición artística en homenaje al belga que inventó el saxofón en 1840, Adolphe Sax, y que se exhibió durante todo el verano, hasta el 25 de febrero en el salón principal del centro cultural de Concón, Casa Abierta-ENAP.

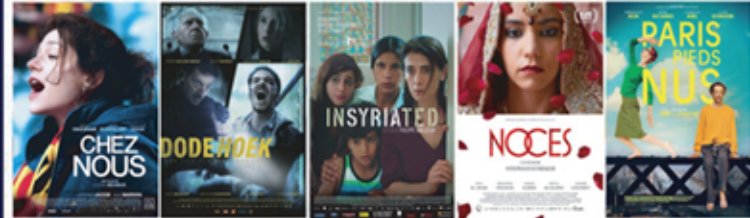
*Avec les mots de Ruth Engels, consul honoraire de Belgique à Valparaíso a été inaugurée le jeudi 11/01, l'exposition artistique en hommage au belge qui a inventé le saxophone en 1840, Adolphe Sax. Cette exposition s'est déroulée tout l'été jusqu'au 25 février dans le hall principal du centre culturel de Concón, Casa Abierta-ENAP.*



### 18-24 febrero Himself he cooks Festival Gastronómico

En el marco del 11º Festival Internacional de Gastronomía Bahía Inglesa, el documental belga "Himself He Cooks" de Valérie Berteau fue seleccionado para ser parte de la actividad paralela de proyección de películas/ Dans le cadre du 11ème Festival International de Gastronomie Bahía Inglesa, le documentaire belge "Himself he cooks", de Valérie Berteau, a été sélectionné pour faire partie de l'animation parallèle de cinéma.





## LES MAGRITTE DU CINEMA

[www.lesmagritteducinema.com](http://www.lesmagritteducinema.com)

8ª ceremonia de entrega de premios cinematográfico

3 de febrero 2018

Desde hace 8 años, a cada principio de febrero en Bruselas, se celebra los premios cinematográficos que sobre la base de los votos de los miembros de la Academia André Delvaux (excepto 1, el Magritte de honor) otorga anualmente 22 premios a todas y todos los belgas, (neerlandeses y francófonos), que hayan filmado en películas producidas por productores belgas de habla francesa.

Este año, entre las 86 películas consideradas como elegibles se nominaron en la categoría de mejor película: "Dode Hoek" de Nabil Ben Yadir, "Insyriated" de Philippe Van Leeuw, "Paris Pieds Nus" (Perdidos en Paris) de Fiona Gordon y Dominique Abel, "Noces" de Stephan Streker y "Chez Nous" de Lucas Belvaux. El gran ganador con 6 categorías importantes (Mejor película, mejor realización, mejor guión original, mejor dirección de fotografía con la directora de fotografía Virginie Surdej, mejor sonido, mejor música original) fue "Insyriated" de Philippe Van Leeuw, un intenso drama a puerta cerrada de una familia asediada durante la actual guerra en un pequeño departamento en Damasco, Siria. Cabe destacar que aparte de la constante alusión a la contingencia política, esta edición estuvo marcada con una fuerte presencia femenina entre los galardonados.

En un balance más general del cine francófono belga, en 2017, 144 películas y series han sumado más de 1400 selecciones en festivales, han ganado más de 240 premios en festivales internacionales y han registrado más de 215 ventas. Considerando los espectadores en salas de Bélgica y Francia, las películas estrellas de 2017 fueron: "Chez nous" (351 000), seguido por "Faut pas lui dire" (168,000) y "Noces" (148,000).

AVEC  
BNP PARIBAS  
FORTIS  
au SQUARE, en direct sur **la deux**



Han pasado 60 años desde que el dibujante belga de comics, Pierre Culliford (25/06/1928 - 24/12/1992 en Bruselas), más conocido como Peyo, diera a luz a pequeñas criaturas llamadas originalmente, "Les Schtroumpfs", traducido en 1969 en Cataluña para el mundo hispano con el nombre de "Los Pitufos". Estos duendes azules aparecieron por primera vez en 1958 en la historieta La flauta de seis pitufos, en la revista belga de comics Spirou. Tal fue el éxito de estas pequeñas criaturas azules, que al año siguiente empezaron a protagonizar su propia serie de historietas, así como a desarrollar diversos productos derivados en películas, series de dibujos animados, videojuegos y "merchandising", producción polimorfa y a escala mundial que permitió que "Los Pitufos" terminaran marcando la cultura popular del fin del siglo XX e inicio del siglo XXI. Tras el deceso de Pierre Culliford en 1992, la serie continuó con su hijo Thierry Culliford a

cargo de los guiones. El hijo recuperó el seudónimo de su padre, Peyo y ha sido a la fecha el autor de 20 títulos. Para celebrar los 60 años, IPMS, la sociedad belga que tiene los derechos de explotación de la obra de Peyo, presidida por la hija de Pierre Culliford, organizó hasta el 27 de enero de 2019 en el centro de exposiciones "Brussels Expo" un evento altamente tecnológico "inmersivo e interactivo" para traer a la vida a algunos de los personajes de cómic. Aquel recorrido en inmersión total, llamado "Schtroumpf Experience", partirá en una gira mundial de cinco años a partir de 2019. El contenido de la exposición promueve los 17 objetivos de desarrollo sostenible de las Naciones Unidas y UNICEF. Por otra parte, algunas Delegaciones de Valonia-Bruselas como la de París, o Hanoi, Vietnam han organizado importantes exposiciones en co-organización con IPMS.

[www.smurfexperience.com](http://www.smurfexperience.com)

## Adiós a Maurane

12 de noviembre 1960 / 07 de mayo 2018

La cantante belga Claudine Luypters célebre en francofonía, bajo el seudónimo artístico, Maurane, murió el pasado 7 de mayo en su domicilio de Bruselas, tras un sorpresivo accidente doméstico. Considerada por colegas de la talla de Céline Dion, como una de las mejores voces francófonas del mundo,

inició su carrera en 1979 en Bruselas. Pronto partió a París donde su carrera se catapultó a nivel internacional. Con 14 álbumes solistas a su activo y numerosos premios de reconocimiento y tras dos años de interrupción, estaba por grabar un disco homenaje a su famoso compatriota, Jacques Brel.



VALONIA-BRUSELAS INTERNACIONAL (WBI) presente en

Misión económica

# Principesca

Argentina / Uruguay / 24 al 30 de junio 2018



A fines de junio 2018, durante una semana Su Alteza Real Princesa Astrid de Bélgica encabezó una misión económica belga en Argentina y Uruguay, acompañada por una delegación de 170 personas, entre las que se pudo contar con los siguientes representantes políticos: Didier Reynders, Ministro de Asuntos Exteriores; Kris Peeters, Ministro del Empleo y Economía; Pierre-Yves Jeholet, Ministro valón de economía y su homólogo flamenco, Philippe Muyters. Dos secretarios de Estado los estuvieron acompañando: Pieter De Crem para el gobierno federal y Cécile Jodogne, en representación de la Región bruselense. Por otra parte, la AWEX (la Agencia Valona para la exportación) participó activamente en esta misión con la presencia de Pascale Delcomminette, Administradora General de AWEX y de Valonia- Bruselas Internacional, WBI,

acompañada de una delegación de 25 empresas valonas. A pesar de la vocación principalmente económica de esta misión, Valonia Bruselas Internacional (WBI) participó activamente en ella, permitiendo la presencia de varios expertos de los sectores académicos e institucionales en los seminarios preparados conjuntamente entre AWEX y WBI y a los que Su Alteza Real la Princesa Astrid y varios ministros asistieron. En segundo lugar, WBI organizó un concierto en la "Usina del Arte" en Buenos Aires, del grupo belga de tango "Soledad", compuesto por Manu Comté, acordeonista y bandoneonista, Alexander Gurning, pianista, y Jean-Frédéric Molard, violinista. Este concierto fue precedido de un cóctel al que asistieron 500 invitados. En esta ocasión, se inauguró una exposición que celebra los 60 años de la creación de los Pitufos.



En Argentina, AWEX y WBI coorganizaron dos seminarios. El primero sobre "Smart Cities" o ciudades Inteligentes que implica desarrollo sostenible, tecnología de la información, construcción, transporte, etc. Para ello WBI hizo posible la presencia de: Carina Basile del Smart City Institute (De HEC-Universidad de Lieja); Marc Frère, Universidad de Mons encargado de investigación y capacitación en el campo de los sistemas de energía a escala de un "distrito urbano"; y Nicolas Point del « Multitel Innovation Center » que presentó el proyecto de investigación "Wal-e-Cities". El segundo seminario trató el tema de la producción de energía relacionada con la industria agrobiotecnológica. Para aquel WBI apoyó la presencia de: Olivier Gillieaux, Responsable de transferencia de conocimiento – Universidad De Lieja, competente en investigación, desarrollo y tecnologías para aplicaciones de Smart Cities, Aeroespacial, Eco-Construcción y en Biotecnología; y Fabienne Fauchet



(Biotech Santé) en relación con los sectores biotecnológicos, salud y aeroespacial. En Uruguay, WBI, conjuntamente con Hub-Brussels organizaron un seminario sobre el sector audiovisual considerando la reciente firma, en mayo, de un acuerdo de coproducción cinematográfico entre este país y la Federación Valonia-Bruselas (Después de Chile en 2017, Uruguay es el segundo país latinoamericano en firmar este acuerdo). Para aquel seminario, WBI financió la presencia de Emmanuel Roland, Director del Departamento de Medios Audiovisuales y Medios Generales del Federación Valonia-Bruselas (FWB) y representante del Centro de Cine y Audiovisual. También fue la ocasión para firmar oficialmente, en presencia de SAR la Princesa Astrid, varios ministros, y María Muñoz, Ministra de Cultura de Uruguay, una carta de intención entre el Instituto de Cine y Audiovisual de Uruguay y el Centro de Cine y del Audiovisual de Federación Valonia-Bruselas, destinada a fortalecer la colaboración futura entre Uruguay y FWB.



Agosto 2018 llega a Concepción, Chile

# Alice Rasson

Nueva Agregada de Enlace Académico y Cultural (ALAC)

En el mundo, la red de Agregados de Enlace Académicos y Culturales (Attachés de Liaison Académique et Culturel -ALAC) es un servicio de Valonia-Bruselas Internacional WBI, vinculado a al campo de la cultura y el mundo académico. La misión del ALAC se concibe en torno a dos ejes: el primero, centrado en el eje académico y el segundo, en el eje cultural con un núcleo común que consiste en la defensa de los valores y la promoción de los operadores de Valonia-Bruselas con, como vector principal, el idioma francés. 11 ALAC fueron asignados en los cinco continentes: Brasil, China, Croacia, Hungría, Lituania, Polonia, Reino Unido, Sudáfrica, Japón, Serbia y Chile con Alice Rasson quien estará desde agosto en Concepción para iniciar sus funciones en una estrecha relación con la Delegación Valonia-Bruselas en Chile.

*Le réseau dans le monde d'Attachés de Liaison académiques et Culturels (ALAC) est un service de Wallonie-Bruxelles International (WBI), lié aux domaines de la culture et du monde académique. La mission de l'ALAC est conçue autour de deux axes: le premier, académique et le second, sur l'axe culturel avec un tronc commun qui consiste en la défense des valeurs et la promotion des opérateurs de Wallonie-Bruxelles avec, comme vecteur principal, la langue française. Onze ALAC ont été désignés sur les 5 continents: Brésil, Chine, Croatie, Hongrie, Lituanie, Pologne, Royaume-Uni, Afrique du Sud, Japon, Serbie et Chili avec Alice Rasson qui sera en août à Concepción pour y initier son travail en étroite collaboration avec la Délégation Wallonie-Bruxelles au Chili.*

## Convocatoria proyectos cooperación Chile y Valonia - Bruselas

En el marco de la renovación de la Comisión Mixta Permanente (CMP) entre Valonia-Bruselas y la República de Chile para el periodo trianual 2019-2021, se acaba de lanzar en línea una convocatoria de proyectos en los sectores Ciencia-Innovación, Educación y Cultura. El plazo de recepción de los formularios de postulación: hasta el 15 de octubre de 2018. La próxima Comisión Mixta con la República de Chile se celebrará en Bruselas en diciembre de 2018 y aprobará el programa de trabajo para los años 2019 a 2021.

*Dans le cadre du renouvellement de la Commission mixte permanente (CMP) entre Wallonie-Bruxelles et la République du Chili pour la programmation 2019-2021, un appel à projets dans les secteurs Science-innovation, éducation et Culturel, est lancé en ligne. Les dossiers sont attendus pour le 15 octobre 2018. La prochaine Commission mixte avec la République du Chili se tiendra à Bruxelles en décembre 2018 et approuvera le programme de travail pour les années 2019 à 2021.*

**Cualquier información sírvase consultar Delegación Valonia-Bruselas en Santiago:**  
[alopez@belgicavaloniabuselas.cl](mailto:alopez@belgicavaloniabuselas.cl)  
[therrero@belgicavaloniabuselas.cl](mailto:therrero@belgicavaloniabuselas.cl)

**Tout renseignement peut être pris auprès de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Santiago:** [alopez@belgicavaloniabuselas.cl](mailto:alopez@belgicavaloniabuselas.cl) y [therrero@belgicavaloniabuselas.cl](mailto:therrero@belgicavaloniabuselas.cl)

2019 EMMANUELLE DIENGA, nueva Agregada Comercial a cargo de:

## AWEX y DELEGACIÓN VALONIA - BRUSELAS

Los Gobiernos de Valonia y la Federación de Valonia-Bruselas han confiado la coordinación general de la Delegación Valonia-Bruselas en Chile y de la Oficina Económica y Comercial (AWEX) a la Sra. Emmanuelle Dienga, que se ha destacado como jefa de representación multiservicio en Beijing. ¡Bienvenida a Chile, Sra. Dienga!

*Les Gouvernements de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles ont confié la coordination de la Délégation Wallonie-Bruxelles et du Bureau économique et commercial à Mme. Emmanuelle Dienga qui a pu exceller comme cheffe de la représentation multi-services à Beijing. Bienvenue au Chili Mme. Dienga!*





# Bélgica en expomin<sup>®</sup> 2018

www.expomin.cl  
23 al 27 de abril 2018



Visita del Señor Embajador, Patrick de Beyter, al Stand de Bélgica el 23/04 En el espacio AWEX con el Gerente General de Schröder Chile, Sr. Agustín Cozzi



Foto grupal en Stand de Bélgica

En la Feria minera más importante de Latinoamérica, Bélgica participó con un stand de 156,5 m<sup>2</sup>, organizado por la AWEX: 10 empresas estuvieron exponiendo en el espacio de Bélgica:

**AUTOMATIC SYSTEMS** [www.automatic-systems.com](http://www.automatic-systems.com) Barreras y portillos automáticos de alta seguridad.

**CMI Environment** [www.cmigroup.com](http://www.cmigroup.com) Tratamiento de residuos y aguas industriales

**EURO-DIESEL** [www.euro-diesel.com](http://www.euro-diesel.com) Sistema de alimentación eléctrica ininterrumpida (SAI)

**FAYMONVILLE** [www.faymonville.com](http://www.faymonville.com) Semirremolques para la industria de transporte especial.

**FIABILIS Consulting Group** [www.fiabilis.cl](http://www.fiabilis.cl) Auditorías para la optimización de costos sociales y laborales.

**KABELWERK Eupen** [www.eupen.com](http://www.eupen.com) Cables radiales que permiten la comunicación por radio en sitios complejos.

**NLMK Clabecq** [www.eu.nlmk.com](http://www.eu.nlmk.com) Planchas de acero al carbono de alta resistencia, laminados en caliente.

**PEPITE** [www.pepite.be](http://www.pepite.be) Software de análisis de datos para la optimización de plantas industriales.

**SCHREDER** [www.schreder.cl](http://www.schreder.cl) Diseño y desarrollo de equipos de iluminación exterior.

**SEE TELECOM** [www.see.be](http://www.see.be) Suministro de sistemas de cobertura de radiocomunicación en áreas confinadas.





Las empresas **PEPITE** y **CMI Environment** participaron por primera vez en la colectividad belga como expositores. La AWEX ayudó a elaborar un programa de reuniones para PEPITE en el marco de su primera visita a Chile. **SCHRÉDER** realizó un proyecto especial en su espacio, lo que resultó muy atractivo para el público. La empresa **METHEORE** que desarrolló un sistema de visión artificial operativa para detectar la materia prima en cintas transportadoras, se desplazó desde Bélgica como visitante y pudo establecer primeros contactos a desarrollar en el futuro.



Stand AWEX con Jessica Soto-Asistente AWEX y Xavier Decamp de la empresa Metheore



Stand de Schröder

Como en cada edición de la Feria, el Stand de Bélgica fue diseñado con el tradicional espacio-bar, previsto precisamente para las reuniones, con el fin de otorgar un ambiente acogedor, el todo acompañado de cervezas belgas adquiridas con las empresas **Chilebel** y **Dream Team**.



## Actividades de Networking en el marco de EXPOMIN 2018

### Awex y Business France

El domingo 22/04 cena con los colegas de Business France, organizadores del stand francés en Expomin, lo que permitió reunir a empresas francesas y belgas. Para esa ocasión, el **Sr. Ricardo Pellicer, Gerente de Ingeniería y puesta en marcha de Antofagasta Minerals** hizo una presentación del sector minero, seguido de la presentación del **Sr. Sergio Lecannelier, Presidente de SUTMIN**. La actividad se realizó en el Restaurant La Cocina, ubicado en Roger de Flor 2894, Las Condes.



Actividad AWEX y Business France con las empresas belgas y francesas

El jueves 26/04, la AWEX invitó a un cocktail en la Residencia del Excmo. Embajador de Bélgica, Señor Patrick de Beyter, en el cual las empresas pudieron invitar a sus contactos comerciales



Discurso de Francis Kania, Director Servicio Américas AWEX

## BÉLGICA EN FIDAE 2018

La vigésima edición del evento Aeroespacial, de Defensa y Seguridad se desarrolló entre el 3 y el 8 de abril, como es tradición, en el costado norte del Aeropuerto Arturo Merino Benítez de Santiago. La Awex Chile asistió el 4 de abril con el especial interés de visitar el stand de la empresa belga de armamentos FN Herstal con la presencia desde Bélgica de sus representantes, el Sr. Josy Materne – Director de Ventas y el Sr. Guiseppe Librici – Responsable de la promoción y atención al cliente de la firma belga.

Para mayor información: [www.fnherstal.com](http://www.fnherstal.com)

Próximo encuentro en FIDAE 2020 (del 31 Marzo al 05 Abril 2020)

[www.fidae.cl](http://www.fidae.cl)

María Liliana Herrera  
Agregado Comercial AWEX Chile y  
Josy Materne  
Director de Ventas de FN Herstal



# AWEX

Jornadas Diplomáticas 2018



La red de representantes de la Región Valona en el extranjero se reunió en Bélgica del 26 de mayo al 6 de junio. Representantes de Valonia en 92 países participaron en talleres y reflexiones conjuntas con el fin de optimizar los servicios y la organización de los mismos.



## Encuentro con Empresas valonas



El 4 y 5 de junio los Agregados Comerciales de la AWEX se reunieron con empresas valonas interesadas en establecer contactos comerciales en los diferentes países.

## Encuentro con Empresas de Bruselas

El 6 de junio los Agregados Comerciales se reunieron con empresas de la Región de Bruselas a fin de apoyarlos en la prospección comercial en los diferentes países.



# Nuevo Agregado Comercial de la AWEX en Chile

**Bienvenida a Emmanuelle Dienga, Agregado Comercial de la AWEX en Chile, Septiembre 2018** El nuevo Agregado Económico y Comercial de la AWEX en Chile, Sra. Emmanuelle Dienga, llegará al país a fin de Septiembre. Su destino anterior fue Pekín, China, donde, al igual que lo hará en Chile, tuvo una jefatura multiservicio, ya que el Gobierno de Valonia y la Federación Valonia-Bruselas le han confiado la coordinación de la Delegación general (WBI) y de la Oficina Comercial (AWEX).

Nuestra colega tiene una experiencia de alto nivel en las competencias que se le han confiado y la coordinación conjunta de las dos estructuras presentes en Santiago estarán a su cargo hasta un próximo movimiento diplomático.



Sra. Emmanuelle Dienga



Servicio Américas de la AWEX despiden a Sra. María Liliana Herrera

## Despedida de la Secretaria Comercial de la AWEX

En el marco de las Jornadas Diplomáticas 2018, la Sra. Pascale Delcomminette –Administradora General de la AWEX– en una ceremonia con toda la red, el 28 de mayo, mencionó a los Agregados Comerciales que participaban por última vez en estas

jornadas con motivo de su próximo retiro del ámbito laboral, entre éstos la **Sra. María Liliana Herrera**, que comenzó a trabajar para la Awex en Chile en diciembre 1997 y terminará de trabajar en diciembre 2018.



Discurso de despedida de los Agregados Comerciales de la AWEX en término de período laboral

### Palabras de despedida:

"Se cumplirán 21 años en diciembre 2018, cuando deje de venir a la oficina que conocí en diciembre 1997. ¡No puedo decir cuántas empresas y personas crucé en este período... muchas! ¡Cuánto aprendí de ellas y de los diferentes temas! ¡Cuántas vivencias laborales y humanas! Un período enriquecedor, sin duda, que recordaré sin nostalgia porque es etapa cumplida, pero con agradecimiento. Gracias a quien me abrió la puerta de la AWEX, Sr. William Mulier, Agregado Comercial que abrió la Oficina AWEX en Chile y a todos mis colegas y contactos comerciales belgas que hicieron que mi corazón sea hoy muy belga, lo que comprobé mirando el campeonato de foot-ball este año. Es por los Diablos Rojos que miré el campeonato. ¡Me iré... pero Bélgica se va conmigo!"

**María Liliana Herrera – Secretaria Comercial AWEX-Chile (1997-2018)**

## Nuevo embajador de Bélgica en Chile

El nuevo Embajador Excmo. Sr. **Geert Criel** llega a Chile el 21 de Septiembre 2018. ¡Le damos la cordial bienvenida!

El Excmo. Sr. Embajador de Bélgica en Chile, Patrick de Beyter, termina su mandato el 20 de Septiembre próximo. ¡Le deseamos mucho éxito en su nueva destinación!

También habrá cambio en el Consulado de la Embajada, ya que el actual Cónsul Sr. Peter Ponjaert terminó su mandato el 5 de agosto. Damos la bienvenida al **nuevo Cónsul de la Embajada de Bélgica en Chile, Sr. Karel Marien** que comienza sus funciones el 3 de Septiembre.

Geert Criel



## INVITACIÓN A COMPRADOR EN VALONIA EN CHILE

Al igual que en 2017, la AWEX ha organizado este año una invitación a compradores "multinacional". En colaboración con la **APAQ-W** [www.apaqw.be](http://www.apaqw.be) Agencia Valona para la Promoción de una Agricultura de Calidad y el **ISPC de Lieja** [www.ispc.be](http://www.ispc.be) especialista HORECA.

Este 2018 incluye a compradores de Latinoamérica del sector alimentario. Para Chile, el candidato elegido por la AWEX local ha sido TOTTUS, del Holding Falabella. La empresa chilena se desplaza a Bélgica en el mes de Septiembre con el fin de reunirse con empresas belgas del sector de alimentos [www.walfood.be](http://www.walfood.be) con un programa especialmente organizado para ella.



# Pasantías AWEX 2018

**Louise Bauwens, estudiante de la Universidad de Mons** – Facultad de Traducción e Interpretación – trabajó como estudiante en práctica en la Oficina Awex-Chile del 26 de febrero al 28 de abril 2018. Fue un gran apoyo en la preparación y participación de la Feria EXPOMIN 2018 y en las tareas cotidianas de la oficina.



**Olivier Keutgens estudiante en la HEC –Haute École de Commerce - de Lieja** en su segundo año de Master Marketing Estratégico, realizó una práctica laboral en Chile, del 5 de marzo al 5 de mayo 2018, para la empresa belga The Clay and Paint Factory con el apoyo de su gerente comercial para Latinoamérica establecido en Chile y el apoyo local de la AWEX Chile.



**Sebastián Obrecht, graduado en Ingeniería Comercial en la UAI – Universidad Adolfo Ibáñez** – realizó una práctica profesional en las Oficinas de la AWEX-Chile del 04 de junio al 31 de julio 2018. Fue un gran apoyo en la búsqueda de información y contactos para las empresas belgas que se reunieron con la Secretaría Comercial en Bélgica en Junio 2018



## FETON INTERNATIONAL

www.feton.com  
Contacto: Sr. Louis Deveseleer  
Email: technical-sales@feton.com

Feton International es una empresa con más de 50 años de experiencia, activa en la venta de capsuleros utilizados principalmente para la industria farmacéutica y en laboratorios. Pueden llenar de 100 a 400 cápsulas a la vez (hasta 3000 cápsulas / hora). Son productos de alta calidad y a precios muy competitivos, los cuales ha otorgado a la empresa belga una notable reputación en la industria farmacéutica de Europa.

**Buscan distribuidores en farmacias y laboratorios**

## FAGOU

www.fagou.be  
Contacto: Sr. Eric Fombasso  
Email: trading@fagou.be

Fagou es un trader de Bruselas que se dedica a la importación, exportación y comercialización de productos de abarrotes y congelados provenientes de distintos países del mundo, con la garantía de ofrecer calidad en ellos, además de una excelente gestión de la logística, desde el envasado hasta la entrega.

**Buscan importadores de alimentos en Chile**

## WOOLF INTERNATIONAL

Contacto: Sr. Jules Woolf  
Email: jwoolf@woolfint.com

La empresa belga que tiene presencia en gran parte del mundo en la comercialización de equipos laser para la depilación definitiva. La tecnología que promueven es de última generación y corresponde a la línea "Initia" de Asirox. Este aparato fue especialmente fabricado para facilitar al terapeuta su manipulación y uso gracias a un aplicador liviano, un cable flexible y un diseño ergonómico que lo hace único.

**Buscan contactos en centros estéticos**

## RADIOMATIX

www.radiomatix.com  
Contacto: Sr. Nicolas Pougnet  
Email: nicolas.pougnet@radiomatix.com

Radiomatix ha sido fundado por un grupo de profesionales médicos belgas y líderes de la industria con la misión de ayudar a brindar diagnósticos médicos de alta calidad a escala mundial. Radiomatix ha desarrollado una plataforma de conocimiento y una solución de tecnología y servicios llave en mano que permite a los operadores sin experiencia en el dominio médico poseer y operar centros de diagnóstico o departamentos de radiología de primer nivel, independientemente de la presencia local de experiencia médica.

**Buscan posibles alianzas con centros de radiología**

## LABORATOIRES PHARMACEUTIQUES TRENKER

www.trenker.be  
Contacto: Sr. Yannick Toussaint  
Email: yannick.toussaint@trenker.be

La empresa familiar valona desarrolla, produce, controla y comercializa medicamentos innovadores, dispositivos médicos, productos veterinarios y complementos alimenticios que cumplen con los más altos estándares de fabricación europeos. Los departamentos de producción y control de calidad cumplen con los estándares GMP (Good Manufacturing Practices) aplicables en la industria farmacéutica y con los estándares HAACP (Hazard Analysis - Critical Control Point) específicos para los complementos alimenticios.

**Buscan contactos en la industria farmacéutica**

## VDDTECH

www.vddtech.com  
Contacto: Sr. Vincent Dessard  
Email: vincent.dessard@vddtech.com

Vddtech es una empresa nueva que está desarrollando un concepto de circuitos integrados electrónicos de alta potencia resistente a altas temperaturas (hasta 300 grados) para el sector petrolero y toda industria que use motores eléctricos como el sector aeronáutico y aeroespacial.

**Buscan contactos para una "joint venture" en Chile**

## BRASSERIE DE NAMUR

www.houpe.be  
Contacto: Sr. Bertrand Guelette  
Email: bertrand@houpe.be

Es una cervecería familiar ubicada en la provincia de Namur que elabora su producto "La Houpe", cerveza rubia con una apariencia de cobre y un contenido de alcohol de 7.5 grados, dando una amargura fina y equilibrada. Su gusto al paladar es suave y saca algunas notas de cítricos.

**Buscan importadores/distribuidores de cervezas**

# OFERTAS

## EUROCRYSTAL

www.eurocrystal.be  
Contacto: Sr. Cédric Bogard  
Email: cedric.bogard@eurocrystal.fr

Fabricante de lentes intraoculares para cirugía de cataratas y de todo tipo de implantes asociados, desde los más antiguos, como los lentes intraoculares de polimetilmetacrilato hasta el acrílico plegable más actual. Eurocrystal está registrado por el organismo certificado europeo y cuenta con la aprobación CE2460 e ISO13485, lo cual garantiza la calidad y la trazabilidad de sus implantes, para todos sus distribuidores y para los pacientes.

**Buscan distribuidores en oftalmología**

## REVATIS S.A

www.revatis.com  
Contacto: Sr. Didier Sertheyn  
Email: didier.sertheyn@revatis.com

Revatis es una empresa belga orientada a la aplicación de células madres para diversos tratamientos médicos. Estos tratamientos tienen tanto un uso en la medicina veterinaria como en la humana, para la cual hacen uso de una tecnología patentada y única en el mundo que permite lograr potenciales de curación muy elevados de diversas patologías. Revatis busca contacto con bancos de células, empresas del sector de terapia celular, medicina regenerativa, etc.

**Buscan socios comerciales**

## MDB - METAL DEPLOIE BELGE S.A

www.mdb.eu  
Contacto: Sr. Olivier Cremer  
Email: o.cremer@mdb.eu

MDB S.A proporciona soluciones estándares y personalizadas para el revestimiento de metal de edificios y sistemas de aislamiento de fachadas. Entre sus distintas gamas de producto, encontramos perfilados metálicos, en PVC y en papel, láminas perforadas, telas metálicas, mallas soldadas, entre otras terminaciones.

**Buscan clientes y contactos comerciales**

## CEREPHARMA S.A

www.cerepharma.com  
Contacto: Sra. Anne Sophie de Wulf  
Email: info@cerepharma.com

Cerepharma S.A es una empresa que desarrolla y fabrica productos para el cuidado de la piel con formulación cosmecéutica, rama de la de la cosmética con funciones terapéuticas. Son productos a base de ingredientes seleccionados por su actividad científicamente probada y altamente concentrados. La empresa produce también peelings superficiales. Sus productos están dirigidos a farmacias, médicos estéticos y dermatólogos, así como a centros de belleza y centros de bienestar.

**Buscan clientes en la industria de cosméticos**

## METHEORE

www.metheore.com  
Contacto: Sr. Xavier Decamp  
Email: xavier.decamp@metheore.com

Metheore desarrolla y comercializa instrumentos de Visión Artificial, orientados hacia el manejo de materias primas. Es una "spin-off" de la Universidad de Lieja y todos sus productos son el resultado de investigaciones científicas sólidas. Uno de sus instrumentos es el LaserSieve, que combina tecnología 3D y datos en tiempo real, para replicar fragmentos de roca trasladados por una cinta transportadora en un entorno industrial como minas, permitiendo reducir el consumo de energía, mejorar procesos de molienda, trituración y controles de calidad, entre otros varios beneficios.

**Buscan contactos comerciales**

## PEPITE S.A

www.pepite.be  
Contacto: Sra. Jeanne Vandenbossche  
Email: j.vandenbossche@pepite.be-com

La empresa Pepite es una empresa especializada en analítica de datos para procesos industriales. A través de un software desarrollado por ellos, permite recopilar y hacer uso de datos para optimizar una planta productiva. Su producto es aplicable a diferentes sectores, entre ellos la minería y la acuicultura. Para esta última, Pepite desarrolla una aplicación especial, que controla la mortalidad de peces, mejora la calidad de estos y también logra aumentar su productividad.

**Buscan clientes para su innovador Software**

**Feel inspired**

